



Vaasan yliopisto
UNIVERSITY OF VAASA

OSUVA Open
Science

This is a self-archived – parallel published version of this article in the publication archive of the University of Vaasa. It might differ from the original.

Organisationer, frågor och (an)svar – Institutionellt terminologiskt samarbete mellan Sverige och Finland 1975–1998

Author(s): Landqvist, Hans; Nissilä, Niina; Pilke, Nina; Sjöberg, Sannina

Title: Organisationer, frågor och (an)svar – Institutionellt terminologiskt samarbete mellan Sverige och Finland 1975–1998

Year: 2022

Version: Publisher's PDF

Copyright © 2022 VAKKI ry ja kirjoittajat.

Please cite the original version:

Landqvist, H., Nissilä, N., Pilke, N. & Sjöberg, S. (2022).
Organisationer, frågor och (an)svar – Institutionellt terminologiskt
samarbete mellan Sverige och Finland 1975–1998. In: Katajamäki, H.,
Enell-Nilsson, M., Kauppinen-Räsänen, H. & Limatius, H. (eds.)
Responsible Communication, 89–104. VAKKI publications 14. Vaasa:
VAKKI ry. [https://vakki.net/wp-
content/uploads/2022/12/RC2022A6.pdf](https://vakki.net/wp-content/uploads/2022/12/RC2022A6.pdf)

Responsible Communication

To cite this article: Landqvist, H., Nissilä, N., Pilke, N. & Sjöberg, S. (2022). Organisationer, frågor och (an)svar – Institutionellt terminologiskt samarbete mellan Sverige och Finland 1975–1998. In: H. Katajamäki, M. Enell-Nilsson, H. Kauppinen-Räsänen & H. Limatius (Eds.). *Responsible Communication*. VAKKI Publications 14. 89–104. Available at: <https://vakki.net/index.php/2022/12/15/responsible-communication/>. ISBN 978-952-69732-1-0.

Organisationer, frågor och (an)svar – Institutionellt terminologiskt samarbete mellan Sverige och Finland 1975–1998

Hans Landqvist^a, Niina Nissilä^b, Nina Pilke^c & Sannina Sjöberg^d

^a Institutionen för svenska, flerspråkighet och språkteknologi, Göteborgs universitet

^b Akademiska enheten för marknadsföring och kommunikation, Vasa universitet

^c Språkcentret Linginno, Vasa universitet

^d Språkcentret Linginno, Vasa universitet

This article describes and analyses the contacts between the Swedish and Finnish national terminology organisations between the 1970s and the 1990s. The Swedish Tekniska nomenklaturcentralen TNC (1941–2018; 2000–2018 Terminologikum TNC) was Sweden's national center for special languages and terminology work for more than 75 years. Since its founding in 1941, the TNC was active not only in Sweden, but also in establishing and maintaining international contacts. The Finnish Centre for Technical Terminology TSK (after 2004 Finnish Terminology Centre TSK) was founded in 1974. The research material used is the collection of correspondence in the TNC's document archive, in particular the section stored with the code "Ufin", i.e., letters (N=98) documenting written communication between the TNC and the TSK. The article describes the topics covered in the communication, the individuals involved, the objectives and consequences of the communication and the results achieved. In a quantitative analysis, the themes of the letters are categorised in four main categories: *publications*, *communication*, *information*, and *language issues*. In a qualitative analysis, a specific terminological issue in the field of wood technology is analysed by close reading and content analysis. Finally, further studies, which complete the picture of terminological co-operation on institutional level in the Nordic countries, are proposed.

Nyckelord: brevväxling, nationellt terminologorgan, termfrågor, terminologiskt samarbete

1 Bakgrund

Mellan 1941 och 2018 fungerade Tekniska nomenklaturcentralen – TNC¹ som Sveriges nationella centrum för fackspråk och terminologi. Inom det pågående projektet *Termer i tid – tidens termer*² kartläggs TNC:s arbete som syftade till att trygga tillgången på god terminologi inom olika fackområden och bidra till god terminologisk praxis. (Landqvist, Nissilä & Pilke 2017; Termer i tid – tidens termer 2022) En finländsk motsvarighet till TNC inrättades 1974: Centralen för Teknisk Terminologi rf³ (TSK 2021). Artikeln handlar om kontakter mellan dessa två nationella terminologiorganisationer. Internationella kontakter, och speciellt samarbete inom Norden, har varit viktiga inom det nordiska terminologiarbetet ända sedan 1940-talet (Selander 1972; Bucher 2016a; Bucher 2016b). Det fanns kontakter mellan TNC och Finland redan innan TSK grundades (Nissilä, Heittola, Pilke & Landqvist 2021). Olika terminologiaktörer i Norden var övertygade om att de tillsammans skulle kunna ”göra resultat som är bättre än vad det enskilda landet kan presteras” (Bucher & Suonuuti 1989: 15). Således välkomnades samarbetsmöjligheterna med Centralen för teknisk terminologi i Finland (TSK) varmt av Tekniska nomenklaturcentralen (TNC) i Sverige genast när TSK grundades 1974 (TNC-Aktuellt 1975: 2).

2 Syfte, material och forskningsfrågor

Syftet med denna studie är att kartlägga samarbetet mellan nationella terminologiorgan i Sverige och Finland i ljuset av det ansvar som TNC och TSK tog åren 1975–1998 i terminologiska frågor. En av TSK:s centrala arbetsuppgifter är att ”utarbета finsk- och svenskspråkiga ordlistor och ontologier” (TSK 2021). Företrädare för TNC har å sin sida uttalat sig positivt om möjligheter till samarbete bl.a. i fråga om ”alla frågor som rör svensk-finsk terminologi” (TNC-Aktuellt 1975: 2).

Som material för studien fungerar en delmängd av TNC:s omfattande arkiv. Arkivet omfattar sammanlagt cirka 180 hyllmeter dokument från 1940-talet och framåt (RA 2019), bland annat korrespondens med utländska kontakter. Enligt Järpvall (2016: 41) kan med *dokument* avses ”alla möjliga former av informationsobjekt, inte endast textbärande sådana”. De dokument som ingår i TNC:s arkiv är av skilda slag och olika format. Flertalet dokument kan kategoriseras som *blanketter* och *kontorspapper* och de utnyttjar i huvudsak verbal text, men även andra modaliteter förekommer genom ritningar och fotografier. (Landqvist & Pilke 2018: 94.)

Materialet för artikeln utgörs av delmängden Ufin, det vill säga ”Utlandskorrespondens Finland” 1941–1998, som består av tre pärmar: *Ufin 1941–71*, *Ufin 1972–89* och *Ufin 1990–98*. Siffrorna i beteckningarna står för årtal. Dessa pärmar innehåller sammanlagt 698 dokument som vi kallar för *brev*. Tillsammans med blanketter, kuvert och tidskrifter tillhör brev ”de vanligaste pappersbaserade kommunikationsmedierna [...]” under 1900-

¹ 2000–2018: Terminologicentrum – TNC.

² Projektet har tacksamt mottagit ekonomiskt stöd från Aktiastiftelsen i Vasa, Donationsfonderna för lärares forskning och resor vid Göteborgs universitet, Kulturfonden Finland-Sverige, Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien, Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhället i Göteborg, Letterstedtska föreningen, Stiftelsen Erik Wellanders fond, Svenska Akademien, Svenska litteratursällskapet i Finland samt Svensk-Österbottiska Samfundet. Bidragen har använts för att täcka kostnader för projektmöten, insamling och katalogisering av material samt deltagande i vetenskapliga konferenser.

³ 2004–2021: Terminologicentralen TSK rf, 2021 – Terminologicentralen rf. I artikeln omtalar vi organisationerna som TNC och TSK, även om Terminologicentralen i Finland sedan 2021 inte längre använder förkortningen TSK i sitt officiella namn.

talet (Järpvall 2016: 79). Undersökningsmaterialet i denna studie följer i huvudsak sedvanlig brevpuppställning med avsändar- och mottagaruppgifter, datum och underskrifter. Brevens är oftast maskin- eller handskrivna papper i A4-format, men i pärnarna förekommer det därtill blanketter, brevkort, utskrivna e-brev, trycksaker, affärshandlingar, varuprover, figurer samt urklipp ur tidningar och tidskrifter.

Av alla de 698 Ufin-breven har 98 brev (14,2 %) skickats mellan TSK och TNC (se tabell 1). Inom Ufin återfinns också ett antal andra aktörer. Utifrån antalet brev tillhör aktörerna någon av följande kategorier: företag, föreningar, bibliotek, högskolor, myndigheter och privatpersoner. (Heittola, Landqvist, Nissilä & Pilke 2022: 94) Båda terminologiorganisationerna har varit nästan lika aktiva i brevväxlingen då TSK svarar för 44 brev och TNC för 54. Brevens i pärnarna är i kronologisk ordning, och varje dokument med tillhörande bilagor som har försetts med ett eget datum räknas som ett brev.

Tabell 1. Hela Ufin-materialet och delmaterialet

	Antal skickade brev	Delmaterialet
Finland	361	44 (TSK:s andel)
Sverige	337	54 (TNC:s andel)
Sammanlagt	698	98

Våra forskningsfrågor är:

- 1) Vilka teman är aktuella under perioden 1970–1999?
- 2) Vilka experter från de två organisationerna TNC och TSK deltar i brevväxlingen?
- 3) Hur diskuterar TNC och TSK en utvald termfråga och vilka resultat leder diskussionen till?

Utöver arkivmaterialet har vi utnyttjat tidskrifterna *TNC-Aktuellt* från Sverige och *Terminfo* från Finland för att kunna följa upp vilka resultat som aktuell brevväxling har lett till. TNC utgav och skickade *TNC-Aktuellt* till sina medlemmar från och med 1958 med syftet att ”stärka sambandet mellan TNC och dess intressenter och att främja nomenklaturarbetets effektivitet” (Holmér 1987: 2). Innehållet i *TNC-Aktuellt* har med åren utvecklats från rena nomenklaturfrågor på några stencilerade blad till längre artiklar, recensioner och presentationer av nya ordlisteprojekt. TSK har gett ut medlemstidningen *Terminfo* sedan 1981. Under 1980- och 1990-talet behandlades i första hand aktuella termfrågor. Ordliste- och forskningsprojekt samt internationella evenemang inom terminologiområdet började spela en större roll i tidskriften under 2000-talet. (Ylisalmi 2010) Innehållet i *TNC-Aktuellt* är mestadels på svenska, medan *Terminfo* publicerar artiklar på finska, engelska och nordiska språk.

3 Metod och teoretisk referensram

Materialet undersöks kvantitativt för att söka svar på forskningsfrågorna 1 och 2 och kvalitativt för att besvara forskningsfråga 3. Som teoretisk referensram för denna studie används terminologins teori (se t.ex. Nuopponen & Pilke 2016) och språkplanering (se t.ex. Haugen 1983; Kaplan & Baldauf 1997) med fokus på pluricentriska språk och fackspecifik kommunikation.

Resultaten av den kvantitativa analysen redovisas med hjälp av tabeller och figurer. Vi klarlägger hur breven i materialet fördelar sig över tid (decennier) och kategoriserar breven enligt tema. I temakategoriseringen tillämpar vi induktiv innehållsanalys med samma fyra huvudkategorier som har använts i en tidigare studie av Ufin-materialet:

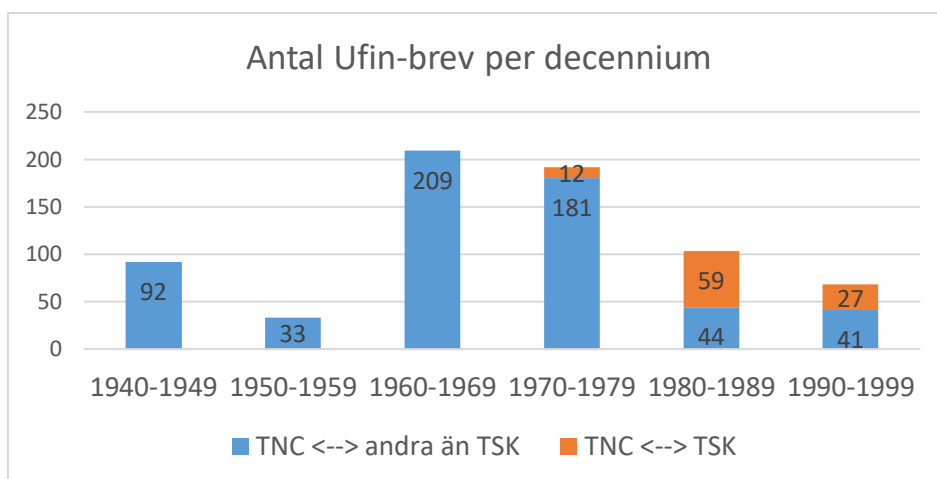
information, kontakt, publikationer och språkfrågor (Heittola et al. 2022: 92–93). Medverkande experter i brevväxlingen identifieras med hjälp en systematisk genomgång av underskrifter, namn och adresser i breven. Underskrifter och annan avsändarinformation (adressfält, brevpapper) visar vilka personer som har skickat brev. Adressfält, hälsningsfraser och namn inne i breven avslöjar vilka som har varit de avsedda mottagarna av breven. Den kvalitativa analysen gäller dels begrepp och begreppssystem, dels lingvistiska frågor i form av termval. Den kvalitativa analysen utgår från identifierade textkedjor och textnätverk, som visar vilka texter och kopplingar mellan dessa som ingår i det utvalda ärendet.

Pluricentriska språk som är nationalspråk, huvudspråk eller fastställda minoritetsspråk i flera länder kan kännetecknas dels av asymmetri i fråga om status, dels av olikheter i fråga om t.ex. kommunikativa mönster i vardaglig kommunikation (se t.ex. Norrby, Lindström, Nilsson & Wide 2020). Tidigare forskning har visat att finlandssvenskan har en hög status, vilket nåtts åtminstone delvis genom att onödiga och störande avvikelser mellan sverigesvenska och finlandssvenska undviks och att det finns nära samarbete mellan språkvårdare i länderna (se t.ex. Reuter 2006; Slaf 2017; Tandefelt 2018). Speciellt viktigt är detta slags samarbete i frågor som gäller fackspråk och termer. Terminologiarbete kan bidra till bättre kvalitet och större effektivitet i fackspråkliga sammanhang, där missförstånd och fel i kommunikationen – utöver stora kostnader – även kan leda till säkerhetshot och livsfara, till exempel inom cybersäkerhet eller verksamhet inom räddningstjänst (jfr t.ex. Erdman Thomsen 2016; Jonsson & Sundholm 2016; Ramirez & Choucri 2016).

Vi antar att korrespondensen mellan TNC och TSK täcker alla fyra temakategorierna: information, kontakt, publikationer och språkfrågor. Vi förväntar oss också att ett antal experter från båda organisationerna deltar i en regelbunden korrespondens under den undersökta tidsperioden. Under 1970-talet, dvs. när TSK grundades och samarbetet mellan de två nationella terminologiorganisationerna inleddes, kan tyngdpunkten i brevväxlingen antas ligga på att byta *information* och skapa *kontakter*. Kategorierna *publikationer* och *språkfrågor* kan förväntas öka med tiden när verksamheten i Finland etableras och institutionaliseras. På basis av våra tidigare studier av TNC:s verksamhet, och det faktum att båda organisationerna i fokus har en normerande roll i samhället, förväntar vi oss att den utvalda termfrågan inom kategorin språkfrågor diskuteras ingående. Likaså förväntar vi oss att aktörerna kommer fram till ett resultat som den organisation som har initierat frågan kommunicerar även till en bredare publik.

4 Teman och experter

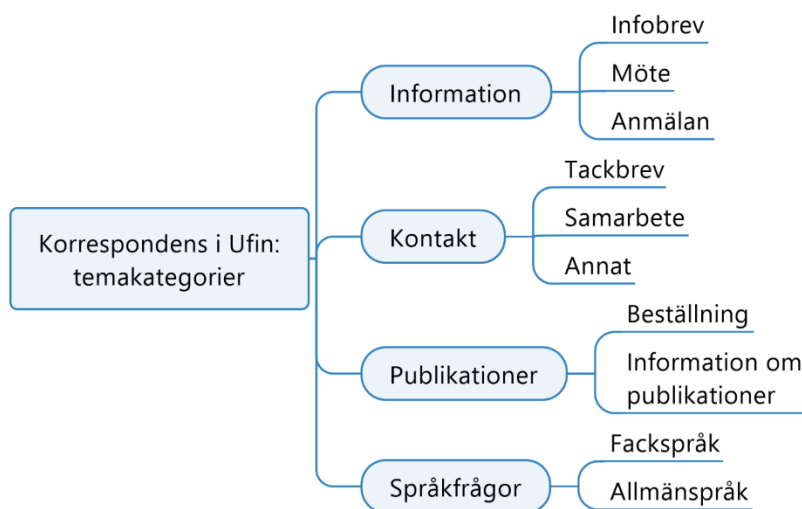
För att besvara forskningsfrågorna 1 och 2 redogör vi för hur hela Ufin-materialet fördelas över tre decennier, vilka temakategorier som förekommer och vilka experter som medverkar i korrespondensen. Figur 1 visar alla Ufin-brev indelade enligt decennium. De blå andelarna i de sex staplarna visar antalet brev som skickats mellan TNC och andra finländska aktörer än TSK. Anmärkningsvärt är att så mycket kommunikation har funnits mellan TNC och finländska aktörer redan före TSK:s tid (se Nissilä et al. 2021; Heittola et al. 2022). De orange andelarna i de tre staplarna till höger visar antalet brev som skickats mellan TSK och TNC.



Figur 1. Alla Ufin-brev 1970–1999, absoluta tal

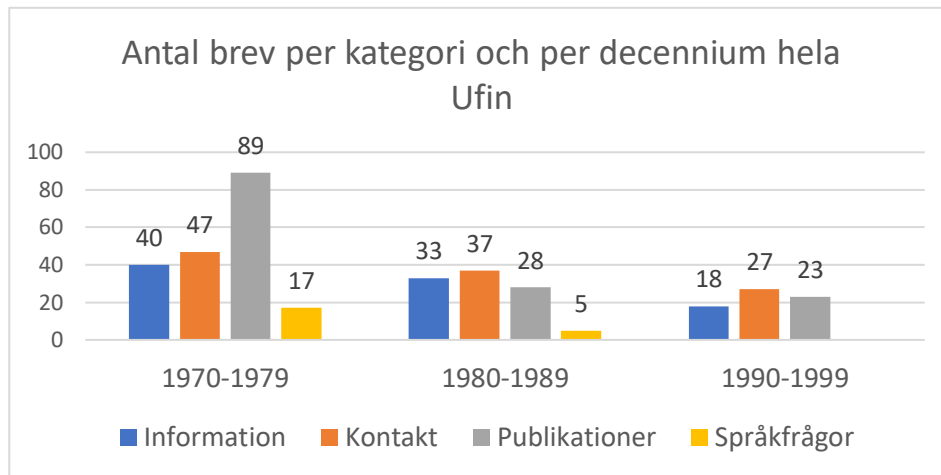
Stapeln för perioden 1970–1979 visar att 12 brev har skickats mellan TSK och TNC från 1974 till 1979. En klar majoritet av de sammanlagt 98 breven, 59 (60 %), har skickats under perioden 1980–1989. Under tidsperioden 1990–1999 har 27 brev skickats mellan TSK och TNC. De sista breven mellan TSK och TNC har skickats 1998.

Breven har alltså delats in i fyra temakategorier: information, kontakt, publikationer och språkfrågor (figur 2). Till kategorin *information* hör olika typer av infobrev, korrespondens kring möten (sammankallande osv.) och anmälan om olika saker (adressändring, ny tjänst osv.). Till kategorin *kontakt* förs tackbrev (för besök osv.), samarbete och annat. Kategorin *publikationer* handlar om beställning av publikationer samt information om olika publikationer. I kategorin *språkfrågor* ingår både språkfrågor som gäller fackspråk och språkfrågor som gäller allmänspråk.

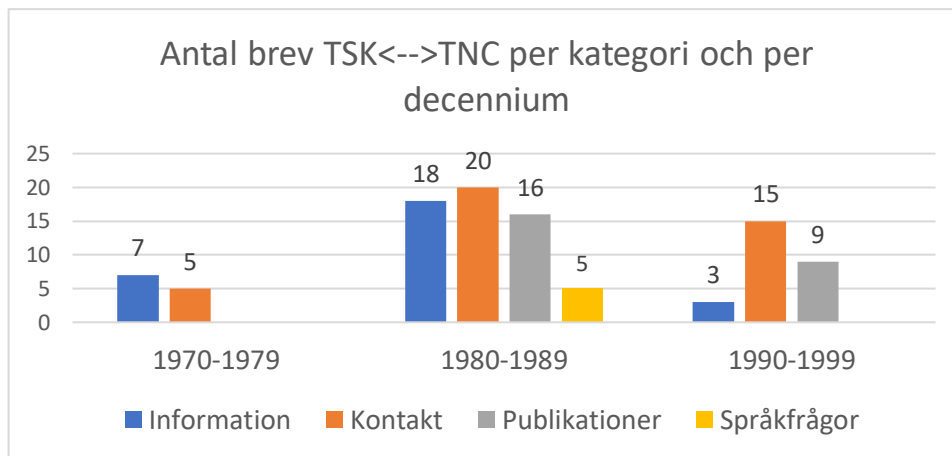


Figur 2. Temakategorier i Ufin-materialet

De följande två figurerna (figur 3 och 4) visar antalet brev per kategori och decennium för hela Ufin-materialet samt för det här aktuella delmaterialet, det vill säga breven mellan TSK och TNC. Här ligger fokus på breven mellan TSK och TNC i figur 4, medan resultat för hela Ufin-materialet, summerade i figur 3, redovisas i Nissilä et al. (2021) och Heittola et al. (2022). Antalet brev anges i absoluta tal.



Figur 3. Brev i Ufin: temakategorier och decennier



Figur 4. Brev mellan TNC och TSK: temakategorier och decennier

I figur 4 ingår endast två temakategorier för perioden 1970–1979: information (8 brev) och kontakt (5 brev). Under den här tidsperioden förekommer alltså ännu inga brev om publikationer och språkfrågor. De brev som skickats under den här tidsperioden handlar främst om att företrädare för de båda organisationerna ska skapa en relation och bekanta sig med varandra (genom besök som nämns i breven). Under tidsperioden 1980–1989 förekommer brev mellan TSK och TNC i alla fyra temakategorierna (59 brev). Under de här åren handlar breven till stor del om det samarbete aktörerna medverkar i. De deltar i konferenser tillsammans, medverkar i nordiskt samarbete, diskuterar och kommenterar olika dokument och litteratur, ger varandra tips och råd och skriver artiklar tillsammans. Under tidsperioden 1990–1999 i figur 4 fortsätter kontakten mellan TSK och TNC. De aktuella kategorierna är tre under den här perioden: information, kontakt och publikationer.

Sammanlagt medverkar 28 experter i korrespondensen, av vilka 17 representerar TSK och 11 TNC. Under perioden 1974–76 sköttes TSK:s verksamhet av representanter för de organisationer som grundade TSK, bl.a. Suomen Teknillinen Seura och Svenska språkvårdsnämnden i Finland. Det syns i det analyserade materialet genom att TSK:s styrelsemedlemmar och även deras sekreterare stod för brevväxlingen från Finland. Den första anställda hos TSK rekryterades 1976, och först 1978 fick TSK sin första direktör. (Nykänen 1999: 6–7; Isotalo 2004.)

De experter som sticker ut som flitiga brevskrivare är Heidi Suonuuti (TSK), Anna-Lena Bucher (TNC) och Kjell Westerberg (TNC) med 14, 17 respektive 18 brev. Alla dessa har haft chefspositioner (vd eller direktör) inom respektive organisation. Suonuuti har skrivit sina brev mellan 1985 och 1995, Bucher perioden 1987–1998 och Westerberg mellan åren 1985 och 1998. Andra namn som förekommer minst fem gånger är Virpi Kalliokuusi (TSK), Bo Svensén (TNC) och Einar Selander (TNC). Kalliokuusi har skrivit sina brev under perioden 1990–1995, Svensén mellan åren 1985 och 1987 och Selander mellan 1974 och 1976. Övriga namn bland brevskrivarna förekommer endast en eller ett par gånger. Olika positioner bland de medverkande experterna, utöver de med chefspositioner, är terminologer, forskare, projektanställda och sekreterare. Det framgår att brevskrivarna känner varandra mer eller mindre väl och har gemensamma projekt, bl.a. arbetet med *General terms concerning standardization* och *TNC 81 Energiordlista*. Många brev handlar också om Nordterm, samarbetet på terminologins område mellan de nordiska länderna, som inleddes officiellt år 1976, dvs. två år efter att TSK påbörjade sin verksamhet (jfr Picht 2008; Bucher 2016b).

5 Termer inom träteknik

I detta avsnitt redovisas vår analys av en utvald termfråga i Ufin, dvs. en språkfråga med inriktning på fackspråk (se figur 2 ovan). Det valda ärendet tar sin utgångspunkt i ett brev från TSK till TNC, daterat 10 augusti 1988. I brevet ber Olli Nykänen, diplomingenjör, anställd som terminolog vid TSK 1987 och föreståndare för TSK 1994–2000, att TNC ska utreda termer med tillhörande begrepp inom det trätekniska området. TSK:s brev har rubriken "EN FINSK-SVENSK STUDIE I OMRÅDET 'TRÄ, TRÄD, VED, VIRKE' FÖR **TERM-INFO**" (versaler och fet stil i originalet; se TNC-Aktuellt 1994b och Kalliokuusi 2000 om Nykänen).

Valet av just detta ärende för att besvara forskningsfråga 3 grundar sig på tre omständigheter. Ärendet gäller en av de relativt få termfrågorna i kontakterna mellan TSK och TNC i Ufin (se avsnitt 4 ovan). Ärendet tydliggör även att terminologiarbete ofta bedrivs i samarbete mellan sakkunniga med olika kompetenser (Nilsson 2021: 77–78). Därtill visar ärendet betydelsen av terminologiarbete för olika samhällssektorer (jfr Spolsky 2009: 242; Josephson 2018: 252). I detta fall gäller det i första hand översättares arbete, men temat bör vara intressant också för aktörer inom trä- och pappersindustrin (jfr Vehmas-Lehto 2007).

5.1 Termerna puu – träd, trä, ved och virke

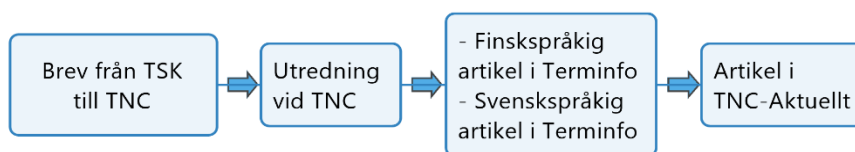
Utgångspunkten för brevet från TSK till TNC är att finskan har en term, *puu*, medan svenskan har fyra: *träd*, *trä*, *ved* och *virke*. Detta faktum orsakar problem vid översättning. TSK vill därför jämföra de aktuella begreppssystemen, och TSK önskar därför (1) en beskrivning av det svenska begreppssystemet omfattande "2–3 sidor (A4)", (2) exempel på användning av de svenska termerna "bl.a. från områden[a] handel och industri" samt (3) motsvarigheter till de svenska termerna "på olika språk". Utredningen ska publiceras som en artikel i TSK:s tidskrift *Terminfo*.

I ärendet ingår två texter som återfinns i Ufin, nämligen TSK:s brev och ett arbetsmaterial från TNC, daterat 9 september 1988. Materialet har formen av en text, "Sambandet mellan träd, trä, ved och virke", och begreppsdiagram, "RELATIONER MELLAN träd – trä – ved – virke", som är ritade för hand och med handskrivna text (understrykningar och versaler i originalet). Däremot finns det ingen dokumentation av när, hur eller i vilken form som TNC har gett TSK tillgång till utredningen. Men arbetsmaterialet ligger till grund för tre texter utanför Ufin.

TSK:s brev får antas ligga till grund för en finskspråkig text i *Terminfo* hösten 1988. Texten saknar författarnamn och dess titelrubrik är "Yhdestä puusta veisteltyä" [ungefärlig svensk översättning: "Av samma virke"]. I texten sägs bl.a. att "Suomen kielen sana *puu* pitää takanaan useita eri käsitteitä" ["Bakom finskans ord *puu* döljer sig olika begrepp"] och att "Siksi suomen *puu*-sanan kääntäminen muille kielille ei aina ole yksiselitteistä" ["Därför är det inte alltid så lätt att förklara hur ordet *puu* översätts till andra språk"] (Terminfo 1988: 14, kursiv stil i originalet). Intressant nog omtalas *puu* som ett ord, inte en term, vilket används för olika begrepp. Därtill konstateras att *puu* kan innebära svårigheter vid översättning. Denna text följs av artikeln "Sambandet mellan träd, trä, ved och virke" av Cecilia Ericson, som uppenbarligen har producerat arbetsmaterialet i Ufin (Ericson 1988a). Cecilia Ericson var elingenjör och hade därtill utbildning i ekonomi, och hon arbetade vid TNC i två perioder, mellan 1987 och 1990 respektive från 1994 (TNC-Aktuellt 1987: 6; TNC-Aktuellt 1994a: 3). Genom Ericson (1988a) uppfylls TSK:s första önskemål, dvs. en beskrivning av "det svenska [begrepps]systemet på 2–3 sidor (A4)" i *Terminfo*. Ericsons text publiceras även en andra gång i *TNC-Aktuellt* under den lite modifierade rubriken "Träd, trä, ved eller virke?" (Ericson 1988b). Härigenom kan även läsare av denna publikation ta del av den utredning som TNC gjorde inom Ufin.

5.2 Texter, textkedjor och textnätverk

I ärendet finns det en möjlig textkedja med sammanlagt fem texter tillkomna under det andra halvåret 1988 (se t.ex. Sandberg 2020: 31–33 om begreppet 'textkedja'). I den föreslagna textkedjan i figur 5 nedan ingår enbart de tillgängliga skrivna texterna utan hänsyn till andra eventuella länkar i kedjan. Sådana skulle kunna vara muntlig och/eller skriftlig kommunikation mellan TSK och TNC under TNC:s arbete med utredningen och/eller inför publiceringen av Ericson (1988a) respektive Ericson (1988b).



Figur 5. Texter i textkedja utifrån det aktuella ärendet i Ufin

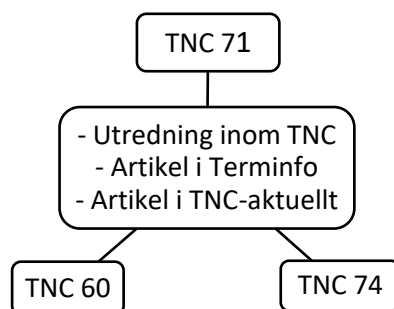
I arbetsmaterialet, liksom i Ericson (1988a, 1988b), ingår begreppsdefinitioner ur tre av TNC:s ordlistor och uppritade relationssystem mellan de aktuella begreppen med utgångspunkt i 'träd'. De tre ordlistorna är TNC 60 *Träbyggnadsordlista: SV–E–F–D*. *Glossary of Timber Construction* (1975), TNC 71 *Skogsordlista: Sv–En/Glossary of forestry: Sw–En* (1978) samt TNC 74 *Pappersordlista: Sv–E–F–D–No–Fi* (1980).

Det finns dock en innehållslig skillnad mellan arbetsmaterialet i Ufin och artikeln i *TNC-Aktuellt* å ena sidan och artikeln i *Terminfo* å den andra. Det är nämligen enbart i den senare artikeln som det finns ekvivalenter på engelska, finska, franska och tyska till de svenska termerna (och de bakomliggande begreppen), dvs. TSK:s tredje önskemål om motsvarigheter "på olika språk". Som framgår av ordlistornas titlar ovan ingår ekvivalenter på engelska i alla tre, franska och tyska i två och finska i en. Vissa ekvivalenter måste alltså ha lagts till i Ericsons artikel i *Terminfo*. Ekvivalenterna i Ericson (1988a) kan ses som ett försök att hantera det översättningsproblem som TSK uppmärksammar: "Då och då har vi vid termtjänsten svårigheter med att hitta den rätta svenska motsvarigheten till den finska termen puu" (Ufin, understrykning i originalet).

I sitt brev till TNC säger Olli Nykänen även att TSK önskar jämföra det svenska systemet med det finska begreppssystemet för 'puu'. En kort utredning ges genom en av artiklarna i *Terminfo* (1988), men det finns ingen motsvarighet till utredningen för svenskans del i tidskriften (Ericson 1988a). Möjligen kan en vid den här tiden nytutgiven finsk–tysk

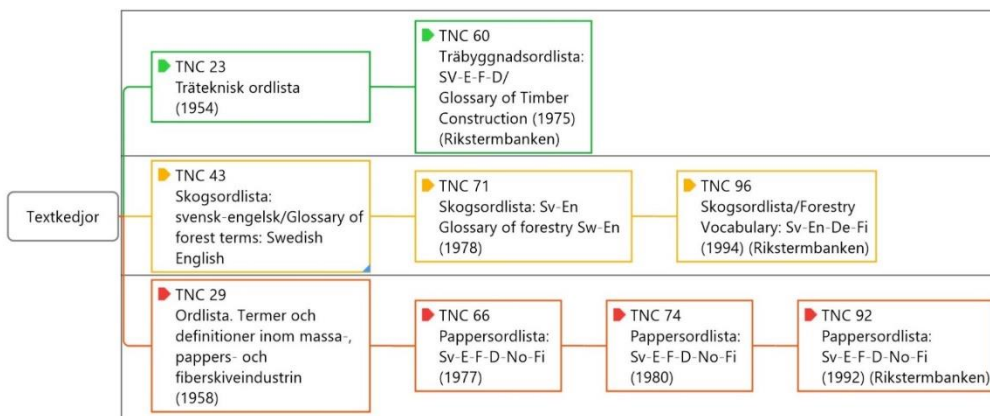
terminologisk ordlista också spela någon roll i sammanhanget, nämligen *Metsä- ja puutalouden kaupan sanaluettelo. Wörterverzeichnis des Handels der Holz- und Forstwirtschaft* (1985), utgiven av Helsingfors universitet. Fokus i denna ordlista ligger dock på handels behov, medan uppslagsordens allmänspråkliga betydelser och ekvivalenter inte uppmärksammas. (Terminfo 1985: 6–7.)

Arbetsmaterialet från TNC samt Ericsons båda artiklar går också att infoga i ett textnätverk med de aktuella TNC-ordlistorna. Begreppet 'textnätverk' kan definieras på olika sätt (se t.ex. Tiililä 2021: 46 om nätverk med skrivna texter och Fåhrens 2021 om digitala hypertextnätverk). Textnätverket i figur 6 utgår enbart från explicita kopplingar, i form av definitioner och ekvivalenter, mellan ordlistorna och de aktuella texterna.



Figur 6. Textnätverk med TNC-ordlistor och aktuella texter i textkedjan

I sitt arbete utnyttjar Cecilia Ericson alltså TNC 60, TNC 71 och TNC 74. Dessa ordlistor har både föregångare och efterföljare (Terminologiframjandet 2022). De aktuella TNC-ordlistorna återfinns i figur 7. Där framgår också vilka av ordlistorna som har publicerats i den svenska Rikstermbanken (Rikstermbanken 2021). TNC-ordlistorna i figur 7 kan där-till sägas bilda textkedjor inom respektive område, eftersom de nya ordlistorna är revideringar av befintliga verk.



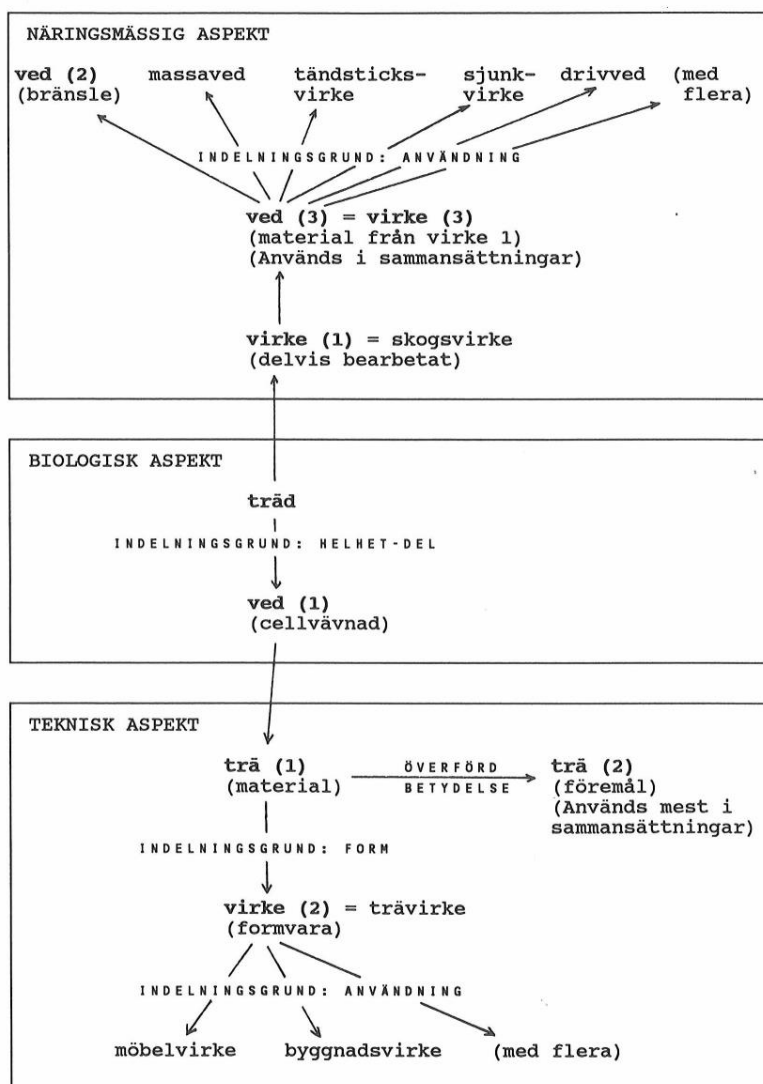
Figur 7. Aktuella TNC-ordlistor och identifierade textkedjor: publikationsnummer, titel och publiceringsår samt eventuell publicering i Rikstermbanken

5.3 Begrepp, begreppsrelationer och begreppssystem

TNC:s analys av begreppen 'träd', 'trä', 'ved' och 'virke' utgår från begreppet 'träd', som analyseras ur biologiska, tekniska och näringsmässiga aspekter. Härigenom kan TSK:s andra önskemål om ett "flertal exempel bl.a. från. områden[a] handel och industri" delvis sägas bli uppfyllt. Med hjälp av indelningsgrunderna "helhet – del", "form" respektive

”näring” identifieras olika begreppsrelationer. Resultatet av analysen sammanfattas i ett begreppssystem med tre delsystem. Systemet är helt identiskt i arbetsmaterialet i Ufin och i Ericson (1988a, 1988b). Begreppssystemet i figur 8, liksom citat av kommentarer om systemet, är hämtat respektive hämtade ur Ericson (1988a), eftersom artikeln i *Terminfo* kan sägas vara en slags slutpunkt på ärendet i Ufin, medan publiceringen av Ericson (1988b) i *TNC-Aktuellt* får antas ha beslutats inom TNC internt.

RELATIONER MELLAN träd - trä - ved - virke



Figur 8. Begreppssystem för 'träd', 'trä', 'ved' och 'virke' (Ericson 1988a: 16)

Ericson (1988a: 15) konstaterar inledningsvis att de aktuella begreppen inte kan placeras in i "en exakt hierarkisk struktur", dvs. ett generiskt begreppssystem. I stället är det fråga om ett relationssystem, där sambanden mellan begrepp ses ur tre aspekter, symboliserade av de tre fyrkanterna i figur 8, dvs. ett ontologiskt begreppssystem. Analysen "utgår från begreppet *träd*" (Ericson 1988a: 15, kursiv stil i originalet). Ericsons val kan även jämföras med ett satellitsystem med 'träd' som centralnod (jfr Nuopponen & Pilke 2016: 33–43).

I ärendet används självfallet terminologisk metod (se t.ex. Nuopponen & Pilke 2016: 17–48). Det finns dock en viss variation i arbetsmaterialet i Ufin liksom i Ericson (1988a,

1988b) ifall det sägs vara termer eller begrepp som definieras. Detta kan verka lite förvånande: "[i]bland används ordet *begrepp* synonymt med ordet *term*. Men i terminologilärens fackspråk är begrepp och term helt olika begrepp" (Isolf 2021, kursiv stil i originalet). När terminologer har kontakt med människor som inte är så bekanta med terminologiläran, kan termerna *ord*, *term* och *begrepp* dock användas mer eller mindre konsekvent (jfr Landqvist & Pilke 2021: 124).

Begreppsanalysen utgår från en biologisk aspekt i den mellersta fyrkanten i figur 8. Indelningsgrunden i fråga om 'träd' och 'ved (1)' är "helhet – del" genom att 'ved (1)' "utgör huvuddel av rot, stam och gren hos *träd*, buske, ris o.d. (Ericson 1988a: 15, kursiv stil i originalet). Således är det fråga om en partitiv begreppsrelation (Nuopponen & Pilke 2016: 38).

I den nedre fyrkanten i figur 8 står en teknisk aspekt i fokus. Begreppet 'ved (1)' i den mellersta fyrkanten kopplas samman med 'trä (1)', som "syftar på ett material [...]" (Ericson 1988a: 15). Detta material kan formas till olika föremål, 'trä (2)'. Dessa omtalas med sammansättningar, bl.a. *slagträ* och *klapträ*. Begreppet 'trä (1)' och indelningsgrunden "form" för fram till 'virke (2)'. Detta trävirke kan användas för olika syften och omtalas då som bl.a. *möbelvirke* och *byggnadsvirke*. Det är fråga om en begreppslig materialutvecklingsrelation, eftersom 'trä (1)' bearbetas till olika produkter, inledningsvis 'trä (2)' respektive 'virke (2)' (jfr Nuopponen 1994: 201). Olika sätt att använda 'virke (2)' leder till logiska relationer med "användningsändamål" som indelningsgrund (jfr Nuopponen 1994: 141–142). Enligt vår bedömning bör t.ex. *möbelvirke* uppfylla vissa krav, dvs. ha vissa särskiljande begreppskännetecken, för att duga som just *möbelvirke* jämfört med *byggnadsvirke* (jfr Nuopponen & Pilke 2016: 53).

Det finns också en näringsmässig aspekt med utgångspunkt i begreppet 'träd'. Detta visas i den övre fyrkanten i figur 8. Utifrån 'träd' kan 'virke 1' utvinnas. Detta delvis bearbetade skogsvirke fungerar som material för 'ved (3)' och 'virke (3)'. De tillhörande termerna används som synonymer, vilket medför risk för "någon form av begreppsförvirring [...]" (Ericson 1988a: 15). Utifrån indelningsgrunden "användning" kan 'ved (3)' och 'virke (3)' indelas vidare efter just "användning" men också efter "förekomst". De mer specifika begreppen omtalas med sammansättningar. Till den första gruppen hör bl.a. 'ved 2', som används som bränsle, samt de båda begrepp som omtalas som *massaved* och *tändsticksvirke*. Till den andra gruppen av begrepp knutna till 'ved (3)' och 'virke (3)' hör bl.a. 'sjunkvirke' och 'drivved'. Vår bedömning är att det är fråga om logiska begreppsrelationer, där det finns två olika indelningskriterier, nämligen "användningsändamål" och "förekomst", även om figuren bara visar den första av indelningsgrunderna. Det är alltså här fråga om ett flerdimensionellt begreppssystem, inte ett endimensionellt (jfr Nuopponen & Pilke 2016: 35–36). Det går att använda 'ved (3)' och 'virke (3)' till bl.a. *massaved* och *tändsticksvirke*, medan indelningsgrunden "förekomst" pekar ut var t.ex. *sjunkvirke* och *drivved* förekommer (och dessutom ifall dessa är stationära eller kan, alternativt har kunnat, förflytta sig (i vatten)).

Det finns även spår av Ufin-ärendet i den svenska Rikstermbanken och den finländska TEPA-termbank i dag, år 2022. I båda resurserna ingår nämligen termposter för begreppen 'träd', 'trä', 'ved' och 'virke', hämtade från TNC 96 *Skogsordlista/Forestry vocabulary: Sv–En–De–Fi* (1994) (Rikstermbanken 2022; Terminologicalcentralen 2022b). Denna ersätter TNC 71 *Skogsordlista: Sv–En/Glossary of forestry: Sw–En* (1978), som användes i Ufin-ärendet. I TEPA-termbank återfinns totalt 14 termposter med 'puu'. I tre av dem är grunden just TNC 96 *Skogsordlista/Forestry vocabulary: Sv–En–De–Fi* (1994). Sju av de fjorton termposterna i TEPA hänvisar till finländska källor, bl.a. källor som ingår i Vetenskapstermbanken i Finland, medan fyra hänvisar till Europeiska unionens termdatabas late (Terminologicalcentralen 2022a).

6 Sammanfattning och slutdiskussion

I studien kartläggs samarbetet mellan de båda nationella terminologiorganisationerna Tekniska nomenklaturcentralen/Terminologiceentrum – TNC i Sverige (1941–2018) och Centralen för Teknisk Terminologi rf/Terminologicentralen – TSK i Finland (1974–). Detta görs utifrån delmaterialet "Utlandskorrespondens Finland" – Ufin i TNC:s samlade arkiv. Ufin innehåller totalt 698 brev, varav 98 ingår i brevväxling mellan TNC och TSK under tidsperioden 1970–1999. Även TNC:s och TSK:s tidskrifter, *TNC-Aktuellt* och *Terminfo*, utnyttjas. Som teoretisk ram för studien används terminologins teori och språkplanering. Tre forskningsfrågor formuleras, där de båda första besvaras med hjälp av kvantitativa analyser och den tredje och sista genom en kvalitativ analys.

Den första forskningsfrågan gäller teman för brevväxlingen mellan TNC och TSK 1970–1999. Under det första decenniet är det fråga om *information* och *kontakt*. Dessa teman är även aktuella under det följande decenniet, men samarbeten i fråga om *publikationer* och *språkfrågor* tillkommer. Under det sista decenniet fortsätter kontakterna i fråga om information, kontakt och publikationer, medan det är sällsynt med språkfrågor. Den andra forskningsfrågan gäller vilka experter inom TNC och TSK som är aktiva i brevväxlingen. Bland de 28 identifierade experterna finns för det första tre personer med chefspositioner, vilka svarar för 50 % av Ufin-breven och som har medverkat under minst 10 år i Ufin-brevväxlingen inom respektive organisation från och med mitten av 1980-talet fram till slutet av 1990-talet. För det andra deltar 25 andra experter inom TNC (9 experter) respektive TSK (16 experter) i brevväxlingen genom att skriva minst ett brev under den aktuella perioden. Utifrån antalet brev ligger huvudansvaret för korrespondensen, från mitten av 1980-talet och fram till slutet av 1990-talet, hos de tre cheferna, dvs. den period när både TNC och TSK var etablerade organisationer.

Den tredje forskningsfrågan gäller en utvald termfråga inom träteknikens område. De fem texter som ingår i analysen av ärendet i Ufin bildar en tydlig textkedja. Därtill kan aktuella terminologiska ordlistor från TNC infogas i ett textnätverk. Ett svenskt begreppssystem med 'träd', 'trä', 'ved' och 'virke', liksom begrepp i kontexter, uppmärksammas i samtliga texter. Termer på flera språk uppmärksammas i det brev från TSK som inleder ärendet och i två texter i *Terminfo*, en finskspråkig och en svenskspråkig. TNC uppfyller härmed de önskemål som TSK formulerar i brevet som inleder ärendet. Resultatet av detta Ufin-ärende görs tillgängligt i både Finland och Sverige, det senare genom en artikel i *TNC-Aktuellt*. Däremot ingår inte någon grundligare utredning av det finska begreppssystemet utifrån 'puu', vilken omtalas i brevet från TSK till TNC.

Det finns spår av ärendet också idag, detta i form av termposter för 'träd', 'trä', 'ved' och 'virke' i den svenska Rikstermbanken och den finländska TEPA-termbank. Detta faktum visar att TNC tog ansvar för svensk terminologi i Sverige fram till det att verksamheten upphörde 2018. Därtill kommer TNC:s arbete till nytta vad gäller terminologi på svenska i Finland. TSK:s uppgift är att arbeta med terminologi på både finska och svenska, dvs. Finlands två nationalspråk, men i praktiken dominerar arbetet med finsk terminologi (jfr Baltscheffsky 2008). Slutligen ger detta ärende, med professionella aktörer från de båda terminologiorganisationerna, prov på en mer ingående diskussion av begrepp, begreppskännetecken och begreppsanalyser än diskussioner inom TNC:s samarbete med fack- och språkexperter i Sverige (jfr t.ex. Landqvist & Pilke 2021: 119, 123–127).

Resultaten av denna studie visar på nya möjliga studier utifrån TNC:s arkiv, både på organisations- och individnivå. Liksom i fråga om kontakter mellan TNC och TSK finns det material som dokumenterar kontakter mellan TNC och danska respektive norska terminologiorganisationer. Härigenom finns det möjlighet till komparativa studier av nordiskt samarbete på terminologiområdet även innan samlingsorganisationen

Nordterm grundades 1976 (jfr Bucher 2016a: 72–73, 86). I den här studien framträder några personer som särskilt aktiva, bl.a. Heidi Suonuuti, som ledde TSK 1978–1993, och Einar Selander, verkställande direktör för TNC 1960–1977 (Bucher 1994; Suomalainen 2002: 4). Suonuutis och Selanders insatser inom TSK respektive TNC, och deras insatser utanför organisationerna, är väl värda att undersöka. Anledningen är att terminologiskt arbete i Norden i mycket har visat sig vara avhängigt av enskilda personers insatser (jfr Suomalainen 2002: 5; Bucher 2016a: 83).

Referenser

- Baltscheffsky, T. (2008). Sanastokeskus TSK on termien asiantuntija. *Kielikello* 2008(3). Tillgänglig: <https://www.kielikello.fi/-/sanastokeskus-tsk-on-termien-asiantuntija> (citerad 10.5.2022).
- Bucher, A.-L. (1994). Einar Selander till minne. *TNC-Aktuellt* 1994(1), 3. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC-Aktuellt_1994_1.pdf (citerad 10.5.2022).
- Bucher, A.-L. (2016a). Nationella terminologicalentraler – i allmännyttans tjänst. I: N. Pilke, & N. Nissilä (Red.). *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. VAKKI Publications 5. Vasa universitet. 72–99. Tillgänglig: <https://vakki.net/index.php/2016/12/31/tankta-termer-terminologihansyn-i-nordiskt-perspektiv/> (citerad 10.5.2022).
- Bucher, A.-L. (2016b). Nordterm 40 år. *Terminfo* 2016(3). Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/sisalto/nordterm-40-ar-359.html> (citerad 10.5.2022).
- Bucher, A.-L. & Suonuuti, H. (1989). Nordterm – terminologiskt samarbete i Norden. *Terminfo* 1989(3), 17–20. Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/tiedostot/terminfo/pdf-arkisto/TI1989-3.pdf#page=17> (citerad 10.5.2022).
- Erdman Thomsen, H. (2016). Terminologiarbejde – hvad får vi ud af det? Om cost-benefit-analyse af terminologiarbejde. I: N. Pilke & N. Nissilä (Red.). *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. VAKKI Publications 5. Vasa universitet. 14–32. Tillgänglig: <https://vakki.net/index.php/2016/12/31/tankta-termer-terminologihansyn-i-nordiskt-perspektiv/> (citerad 10.5.2022).
- Ericson, C. (1988a). Sambandet mellan träd, trä, ved och virke. *Terminfo* 1988(3), 15–17. Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/tiedostot/terminfo/pdf-arkisto/TI1988-3.pdf#page=14> (citerad 10.5.2022).
- Ericson, C. (1988b). Träd, trä, ved eller virke? *TNC-Aktuellt* 1988(3), 11. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC-Aktuellt_1988_3.pdf (citerad 10.5.2022).
- Fåhrens, A. (2021). Kognitiva och sociala aspekter av digital läsförståelse. Tillgänglig: <https://digiteket.se/inspirationsartikel/kognitiva-och-sociala-aspekter-av-digital-lasforstaelse> (citerad 10.5.2022).
- Haugen, E. (1983). The implementation of corpus planning: Theory and practice. I: J. Cobarrubias & J. A. Fishman (Red.). *Progress in language planning: International perspectives*. Contributions to the Sociology of Language 31. Mouton Publishers. 269–289.
- Heittola, S., Landqvist, H., Nissilä, N. & Pilke, N. (2022). TNC och Finland. Korrespondens inom terminologiområdet 1940–1999. I: S. Björklund, B. Haagensen, M. Nordman & A. Westerlund (Red.). *Svenskan i Finland 19. Föredrag vid den nittonde sammankomsten för beskrivningen av Finland. Vasa den 6–7 maj 2021*. Skrifter utgivna av Svensk-Österbottniska samfundet. Åbo Akademi & Svensk-Österbottniska samfundet, 88–103.
- Holmér, Åsa (1987). 30 år med TNC-Aktuellt. *TNC-Aktuellt* 1987(1), 2. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC_Aktuellt_1987_1.pdf (citerad 10.5.2022).
- Isof = Institutet för språk och folkminnen (2021). Term eller begrepp? Tillgänglig: <https://www.isof.se/lar-dig-mer/kunskapsbanker/lar-dig-mer-om-facksprak-och-terminologi/term-eller-begrepp> (citerad 10.5.2022).

- Isotalo, P. (2004). Sanastotyön juhluvuosi. *Kielikello* 2004(1). Tillgänglig: <https://www.kielikello.fi/-/sanastotyön-juhluvuosi> (citerad 10.5.2022).
- Jonsson, N. & Sundholm, S. (2016). Underhåll är halva nöjet. I: N. Pilke, & N. Nissilä (Red.). *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. VAKKI Publications 5. Vasa universitet. 33–46. Tillgänglig: <https://vakki.net/index.php/2016/12/31/tankta-termer-terminologihansyn-i-nordiskt-perspektiv/> (citerad 10.5.2022).
- Josephson, O. (2018). *Språkpolitik*. Morfem.
- Järpvall, C. (2016). Pappersarbete. Forbundet av och föreställningar om kontorspapper som medium. *Mediehistoriskt arkiv* 14. Mediehistoria, Lunds universitet. Tillgänglig: <https://lucris.lub.lu.se/ws/portalfiles/portal/17063976/Pappersarbete.pdf> (citerad 10.5.2022).
- Kalliokuusi, V. (2000). Sanastotyön kehittäjästä sanastojen käyttäjäksi. *Terminfo* 2000(2), 9–12. Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/tiedostot/terminfo/pdf-arkisto/TI2000-2.pdf#page=9> (citerad 10.5.2022).
- Kaplan, R. B. & Baldauf, R. B. (1997). *Language planning: From practice to theory*. Multilingual Matters.
- Landqvist, H., Nissilä, N. & Pilke, N. (2017). "Gryta bör vara benämning för kärl av kraftigt material ..." Experters bidrag för att skapa terminologiska resurser. I: M. Aasgard & O. Våge (Red.). *Hvem er brukerne av terminologiske resurser – og hvordan når vi ut til dem? Rapport fra NORDTERM 2017. Kongsberg, Norge 12.–15. juni 2017*. Nordterm 20. Språkrådet i Norge. 17–30. Tillgänglig: <http://www.nordterm.net/filer/publikationer/rapporter/Nordterm20.pdf> (citerad 10.5.2022).
- Landqvist, H. & Pilke, N. (2018). (O)lika? Två experters verksamhet inom ett terminologiskt nätverk. I: L. Käätä, M. Enell-Nilsson & N. Keng (Red.). *Työelämän viestintä, Arbetlivskommunikation, Workplace Communication, Kommunikation im Berufsleben. VAKKI-symposium XXXVIII 8–9.2.2018*. VAKKI Publications 9. Vasa universitet. 92–104. Tillgänglig: https://vakki.net/publications/2018/VAKKI2018_Landqvist&Pilke.pdf (citerad 10.5.2022).
- Landqvist, H. & Pilke, N. (2021). Intresse och engagemang: Kungliga Tekniska högskolans insatser inom ett svenskt terminologiskt nätverk 1941–1983. *Folkmålsstudier* 59. 103–133.
- Nilsson, H. (2021). Distansering, elicitering och facilitering – det "nya" terminologiarbetet? I: *Begreppshantering och informationshantering. Rapport från Nordterm 2021 Helsingfors, Finland 1–2 juni 2021*. Terminologicalentralen. 77–89. Tillgänglig: <http://www.tsk.fi/tsk/sv/node/1416> (citerad 10.5.2022).
- Nissilä, N., Heittola, S., Pilke, N. & Landqvist, H. (2021). "Av intresse för saken dristar jag mig att till diskussion framlägga ett par spörsmål" – Kaksi suomalaista akateemista uranuurtajaa terminologiaverkoston kirjeenvaihdossa. I: H. Katajamäki, M. Enell-Nilsson, H. Kauppinen-Räisänen, L. Käätä & H. Salovaara (Red.). *Workplace Communication IV*. VAKKI Publications 13. Vaasan yliopisto. 153–168. Tillgänglig: <https://vakki.net/index.php/2021/12/21/workplace-communication-iv/> (citerad 10.5.2022).
- Norrby, C., Lindström, J., Nilsson, J. & Wide, C. (2020). Pluricentric languages. I: J-O. Östman & J. Verschueren (Red.). *Handbook of Pragmatics: 23rd Annual Installment*. John Benjamins. 201–220.
- Nuopponen, A. (1994). *Begreppssystem för terminologisk analys*. Acta Wasaensia 38. Språkvetenskap 5. Universitas Wasaensis.
- Nuopponen, A. & Pilke, N. (2016). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik* (2 uppl). Studentlitteratur.
- Nykänen, O. (1999). TSK – 25 vuotta sanastotyön asiantuntemusta. I: K. Kuhmonen (Red.). *Toimikunnista termitalkoisiin. 25 vuotta sanastotyön asiantuntemusta*. Tekniikan Sanastokeskus. 6–7.
- Picht, H. (2008). NORDTERM – et forum med tradition og fremtid. I: J. Hoel (Red.). *Kunnskap og fagkommunikasjon. Nordterm 2007. Rapport fra Nordterm 2007. Bergen 13.–16. Juni 2007*. 35–47. Tillgänglig: http://www.nordterm.net/wiki/no/index.php/Nordterm_15 (citerad 10.5.2022).

- RA (2019) = Riksarkivet. 740123 AB Terminologikum 1941–2018. Tillgänglig: <https://sok.riksarkivet.se/?Sokord=TNC&EndastDigitaliserat=false&AvanceradSok=False&page=1&postid=Arkis+B9178DDF-DCDE-47B5-A553-28753AE10B49&tab=post&FacettState=undefined%3Ac%7C#tab> (citerad 10.5.2022).
- Ramirez, R. & Choucri, N. (2016). Improving Interdisciplinary Communication With Standardized Cyber Security Terminology: A Literature Review. *IEEE Access* 2016(4), 2216–2243. Tillgänglig: <https://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?arnumber=7437356> (citerad 10.5.2022).
- Reuter, M. (2006). Pluricentriska men inte symmetriska. *Hufvudstadsbladet* 6.12.2006. Tillgänglig: https://www.sprakinstitutet.fi/sv/publikationer/sprakspalter/reuters_rutor_1_986_2013/2006/pluricentriska_men_inte_symmetriska (citerad 10.5.2022).
- Rikstermbanken (2021) = Rikstermbanken. Källor i Rikstermbanken. Tillgänglig: <https://www.rikstermbanken.se/kallor.html> (citerad 10.5.2022).
- Rikstermbanken (2022) = Rikstermbanken. Enkel sökning. Sökord: "träd", "trä", "ved", "virke". Tillgänglig: <https://www.rikstermbanken.se/simpleSearch.html> (10.5.2022).
- Sandberg, M. (2020). *Från beslut till broschyr. Intertextualitet, äldre och kultur i texter inom en statlig satsning*. Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 40. Göteborgs universitet.
- Selander, E. (1972). Terminologiarbete i Norden – erfarenheter i Sverige. I: A. Hamburger, A. Sudmann & B. Molde (Red.). *Språk i Norden 1972. Årsskrift för de nordiska språknämnderna*. Skrifter utgivna av Nämnden för svensk språkvård 47. Nämnden för svensk språkvård. 95–102.
- Slaf (2017) = *Svenskt lagspråk i Finland Slaf Ruotsinkielinen lakikieli*. Statsrådets kansli publikationsserie Valtioneuvoston kanslian julkaisusarja 1/2017. Valtioneuvoston kanslia Statsrådets kansli. Tillgänglig: <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/79143> (citerad 10.5.2022).
- Spolsky, B. (2009). *Language Management*. Cambridge University Press.
- Suomalainen, J. (2002). Heidi Suonuuti – uranuurtaja sanastotyön alalla. *Terminfo* 2002(2), 4–7. Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/tiedostot/terminfo/pdf-arkisto/TI2002-2.pdf> (citerad 10.5.2022).
- Tandefelt, M. (2018). Ett språk med rötter i flera länder – om svenskan som ett pluricentriskt språk. *Tijdschrift voor Skandinavistiek* 36(2), 79–91. Tillgänglig: <https://ugp.rug.nl/tvs/article/view/31569> (citerad 10.5.2022).
- TEPA-termbank (2022). Tillgänglig: <https://termipankki.fi/tepa/sv/> (citerad 10.5.2022).
- Termer i tid – tidens termer (2022). Tillgänglig: <https://sites.uwasa.fi/term/> (citerad 10.5.2022).
- Terminfo (1985) = Sanaluettelo metsä- ja puutalouden kaupan tarpeisiin. *Terminfo* 1985(4), 6–7. Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/sisalto/terminfo-41985-503.html> (citerad 10.5.2022).
- Terminfo (1988) = Yhdestä puusta veisteltyä. *Terminfo* 1988(3), 14. Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/tiedostot/terminfo/pdf-arkisto/TI1988-3.pdf#page=14> (citerad 10.5.2022).
- Terminologicalentralen (2022a). TEPA-termbank. Samling av fackspråkliga ordlistor och ordböcker – Terminologicalentralen. Sökord "puu". Tillgänglig: <https://termipankki.fi/tepa/sv/sök/puu> (citerad 10.5.2022).
- Terminologicalentralen (2022b). TEPA-termbank. Samling av fackspråkliga ordlistor och ordböcker – Terminologicalentralen. Sökord "träd", "trä", "ved", "virke". Tillgänglig: <https://termipankki.fi/tepa/sv/sök/träd>, <https://termipankki.fi/tepa/sv/sök/trä>, <https://termipankki.fi/tepa/sv/sök/ved>, <https://termipankki.fi/tepa/sv/sök/virke> (citerad 10.5.2022).
- Terminologiframjandet (2022) = Terminologiframjandet. Publikationslista [över TNC:s publikationer]. Tillgänglig: <https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/publikationslista/> (citerad 10.5.2022).
- Tiililä, U. (2021). Texter och offentlig makt – språk och språkvetenskap i samhället. I: S. Ask & G. Byrman (Red.). *Språk och rätt i teori och praktik*. HumaNetten 46. Linnéuniversitetet. 32–55. Tillgänglig: <https://open.lnu.se/index.php/hn/issue/view/178> (citerad 10.5.2022).
- TNC-Aktuellt (1975). Terminologicalentral i Finland. *TNC-Aktuellt* 1975(5), 2. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC-Aktuellt_1975_5.pdf (citerad 10.5.2022).

*Organisationer, frågor och (an)svar
Institutionellt terminologiskt samarbete mellan Sverige och Finland 1975–1998*

- TNC-Aktuellt (1987) = Nyanställd tekniker. *TNC-Aktuellt* 1987(1), 6. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC-Aktuellt_1987_1.pdf (citerad 10.5.2022).
- TNC-Aktuellt (1994a) = Nygamla ansikten på TNC. *TNC-Aktuellt* 1994(2), 3. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC-Aktuellt_1994_2.pdf (citerad 10.5.2022).
- TNC-Aktuellt (1994b) = TSKs nye föreståndare. *TNC-Aktuellt* 1994(2), 7. Tillgänglig: https://terminologiframjandet.se/h552a9FtZ/wp-content/uploads/2021/03/TNC-Aktuellt_1994_2.pdf (citerad 10.5.2022).
- TSK (2021) = Terminological centralen TSK rf. Tillgänglig: http://www.tsk.fi/tsk/sv/terminologicalcentralen_tsk_rf-121.html (citerad 10.5.2022).
- Ufin = Utlandskorrespondens Finland. 740123 AB *Terminological centrum* 1941–2018. Riksarkivet. Stockholm.
- Vehmas-Lehto, I. (2007). Puutavaralajeja ja kasvupaikkaluokkia. Ongelmia käsitejärjestelmien ja määritelmien muodostamisessa. I: N. Niemelä & E. Lehtinen (Red.). *Översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet. VAKKI-symposium XXVII Vasa 9–10.2.2007*. Publikationer av forskargruppen för översättningsteori och flerspråkighet vid Vasa universitet 34. Vasa universitet. 340–351. Tillgänglig: http://www.vakki.net/publications/no34_sve.html (citerad 10.5.2022).
- Ylisalmi, A. (2010). Monistetusta vihkosesta verkkolehdeksi – Terminfo-lehti täytti 30 vuotta. *Terminfo* 2010(4). Tillgänglig: <http://www.terminfo.fi/node/194/> (citerad 10.5.2022).